

Naupa Tiempomanda

*Run
M*



ÑAUPA TIEMPOMANDA

Instituto Inter Andino de Desarrollo

Otavalo

1974

PREFACIO

Reconociendo que el aspecto cultural es un elemento de importancia fundamental en un programa bilingüe, nos hemos permitido presentar aquí una historia de la provincia de Imbabura desde un punto de vista un poco más personal, o propio, al indígena, que la presentación normal. Así esperamos que los niños indígenas de la provincia se den cuenta de la larga historia de su raza y que sientan el orgullo debido de su cultura actual.

El libro se presenta en el idioma quichua tanto como en el castellano, prestándose al empleo en escuelas bilingües. Ha sido elaborado para uso en la segunda mitad del segundo grado, después de TAITA IMBABURAMANDA, también publicado por el Instituto Inter Andino de Desarrollo.

Queremos expresar nuestra sincera gratitud al Doctor Gustavo Fiero, de la Universidad Católica de Quito. Sin su ayuda, habría sido imposible ofrecer este libro al público.

Los Autores

LA HISTORIA DE LA PROVINCIA DE IMBABURA

Antes de los Incas

Nosotros, los indígenas, hemos vivido muchísimos años en la provincia de Imbabura. Estábamos aquí muchos años antes de los blancos o los mestizos.

Hemos vivido aquí más de mil años. Nuestros antepasados vinieron por la costa. Entraron a la provincia de Imbabura por el valle de Intag.

¿Cuánto tiempo hemos vivido nosotros, los indígenas en la provincia de Imbabura?

¿Estábamos aquí antes o después de los blancos y mestizos?

¿Cuántos años hemos vivido aquí?

¿Por dónde entraron nuestros antepasados a la provincia de Imbabura?

IMBABURA PROVINCIAPAJ HISTORIA

Punda tiempo: incacuna manaraj tiyashcapi

Ñucanchi, runacunaca causashcanchimi ashtaca, ashtaca huatata cai provincia de Imbabura nishcapi. Cai blanco o mishucuna nishcapaj pundallatajmi cai Imbaburapi causashcanchi.

Huaranga huata yalitami caipi causashcanchi. Ñucanchipaj punda punda taitacunaca costa ladoman chayamushca. Shinapash chai Intag llajta pugrutami yaicumushca cai provincia de Imbaburamanca.

Ñucanchi runacunaca, ¿ ima tiempomandataj causashcanchi cai provincia de Imbaburapi?

¿ Cai blancocunapaj, mishucunapaj pundachu o jipachu caipi carcanchi?

Caipica, ¿ mashna huatataj causashcanchi?

Ñucanchipaj ñaupa taitacunaca, ¿ maitataj caimanca yaicumurca?

Después de llegar aquí nuestros antepasados empezaron a formar grupos. Cada grupo tenía su propio gobierno. Consistía de un jefe y sus consejeros.

Los gobiernos colaboraron entre ellos para la formación de una federación. Había federaciones en Caranqui y Otavalo. Más que todo la formación de federaciones era para protegerse de los enemigos que querían quitarles sus tierras.

¿Qué formaron nuestros antepasados?

¿De qué consistía cada gobierno?

¿Dónde había federaciones?

¿Por qué se formaron las federaciones?

Chai ñaupá taitacuna caiman
chayamushca jipaca, tucuilla shina
tandanajushpa causai callarishca cashca.
Tandanajushpa cada uno paicunapaj propio
gobiernotami charishca. Chai gobierno
shutica carcami shuj jatun jefe,
caticunaca, consejeros nishca.

Gobiernocunaca, paipura ayudarircami
shuj federacionta rurarca. Caranquipi,
Otavalopi tiyarca. Federacionca cundracuna
paicunapaj alpata quichungapaj shamujpi,
tucuilla tucushpa mitsashpa shayaringapaj.

Ñucanchi ñaupá taitacuna, ¿ imashnataj
tandanajurca?

¿ Imatataj carca chai cada gobiernoca?

Federacioncunaca, ¿ maipitaj tiyarca?

Chai federaciontaca, ¿ imapajtaj
tandachirirca?

Nuestros antepasados construyeron tolas. Las tolas son montones grandes de tierra donde ellos enterraron los muertos. También edificaron templos o casas encima de las tolas. Todavía se ven aquí muchas de las tolas.

Por una parte la vida de nuestros antepasados era muy diferente de la vida de nosotros hoy. Por otra parte su forma de vida y nuestra forma de vida son muy parecidas.



¿ Qué es una tola?

¿ Qué construyeron nuestros antepasados encima de las tolas?

¿ La vida de nuestros antepasados era diferente de nuestra vida?

¿ La vida de nuestros antepasados era similar a nuestra vida?

Ñucanchi ñaupa taitacunaca tolacunata
rurarca. Tolacunaca jatun monton alpami.
Chaipimi paicuna huañushpa pambarishca
puesto. Tola jahuapica templo nishca
huasitami rurashpa causarca. Caipi
tolacunataca cunancaman ricunchirajmi.

Ñaupa taitacunapaj causaihuan, cunanpi
ñucanchipaj causaihuanca shuj causaimi
cashca. Cutin shuj yaipica, cunan ñucanchi
cusiaihuanca rijcha rijcha causaimi canchi.

Shuj tolaca, ¿ imataj?

¿ Imatataj rurarca ñucanchi ñaupa taitacuna
chai tola jahuapica?

¿ Ñucanchi naupa taitacunapaj causaihuan,
cunanpi causaihuanca shujchu carica?

¿ Ñucanchi ñaupa taitacunapaj causaihuan
rijchachu carica cunan causaihuan?

Nuestros antepasados trabajaban la tierra y tejían. Tejían su propia ropa en telares de mano usando algodón en vez de lana. En esos días no había ovejas. Adornaban su ropa con plumas de pájaros del oriente y con oro y cobre.

No había yuntas en esa época. Por eso nuestros antepasados no tenían arados. Tenían que trabajar los campos con herramientas de piedra y madera. Hacían con palos huecos para sembrar. Pero fertilizaban la tierra con abono como nosotros hacemos hoy.

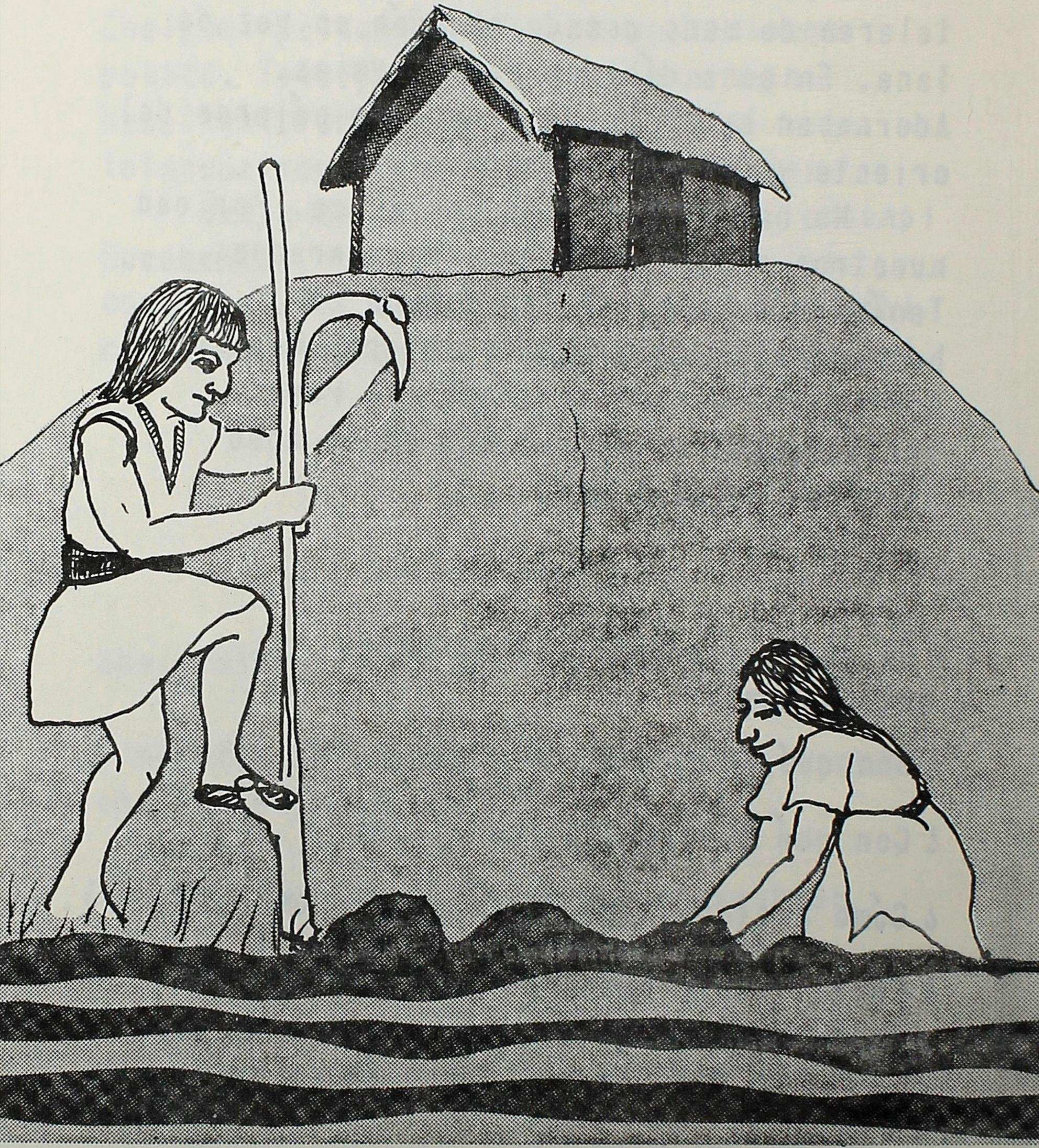
¿ De qué tejían su ropa nuestros antepasados?

¿ Con qué adornaban su ropa?

¿ Con qué cultivaban los campos?

¿ Cómo hicieron los huecos para sembrar?

¿ Fertilizaban nuestros antepasados la tierra con abono?



Ñaupá taitacunaca trabajanmi carca
tarpushpa ahúashpa. Maqui telarpimi
churajunataca ahuarca chai algodonta. Chai
tiempopica manaraj llamaca tiyarcachu.
Chaimandami algodonta ahuarca. Orientemanda
pishcupaj plumahuanmi churajunataca
juyailaguta rurashpa churajun carca.
Orohuan, cobrehuanpash juyaila churajunata
ruran carca.

Chai tiempopica mana huagra yuntaca
tiyarcachu. Chaimanda ñaupá taitacunaca mana
aradotaca charircachu. Caspi, rumi,
herramientahuanmi trabajan carca. Caspihuan
utujushpa tarpun carca. Pero alpataca
huanunmi carca, cunan imashnami huanunchi
chashnallataj.

Paicunapaj churajunataca, ¿imatataj rurán
carca?

Churajunataca, ¿imahuantaj ashtahuan
juyailta rurán carca?

¿Imahuantaj alpataca tarpun carca?

¿Imashnataj utujun carca alpataca?

¿Alpataca huanunchu carca ñaupá taitacuna?

En su religión, nuestros antepasados creían que ciertos pájaros y animales tenían espíritu. Creían que estos espíritus les cuidaban y les protegían. Más tarde nuestros antepasados adoraban al cielo y las cumbres nevadas.

En general nuestros antepasados vivían tranquila y felizmente. La tierra de Imbabura les brindaba mucho.

¿Qué creían nuestros antepasados sobre ciertos animales y pájaros?

¿Qué adoraban más tarde?

Religionpi creenmi carca animalcuna
pishcucuna espiritucunata charin nishpa.
Chaimanda creenmi carca cai espiritucunami
paicunata ricun ayudan nishpa.
Jipamanca cielota jatun razu urcucunatami
creeshpa juyarca.

Chai tiempopica tucuilla runacunataj
ali juyailami causarca. Tucuillataj alpaca
paicunaman ashtahuan cararca.

Punda taitacunaca, ¿ ima nishpataj creen
carca animalcunata pishcucunataca?

Ña jipamanca, ¿ imatataj creeshpa juyarca?

Nuestros antepasados hacían ollas para cargar el agua y para cocinar. Hacían canastas de totora. También construían puentes de totora sobre los ríos y arroyos.

Se dice que nuestros antepasados habían desarrollado un sistema de escritura. Dibujaban en conchas y piedras y usaban estas para comunicarse.

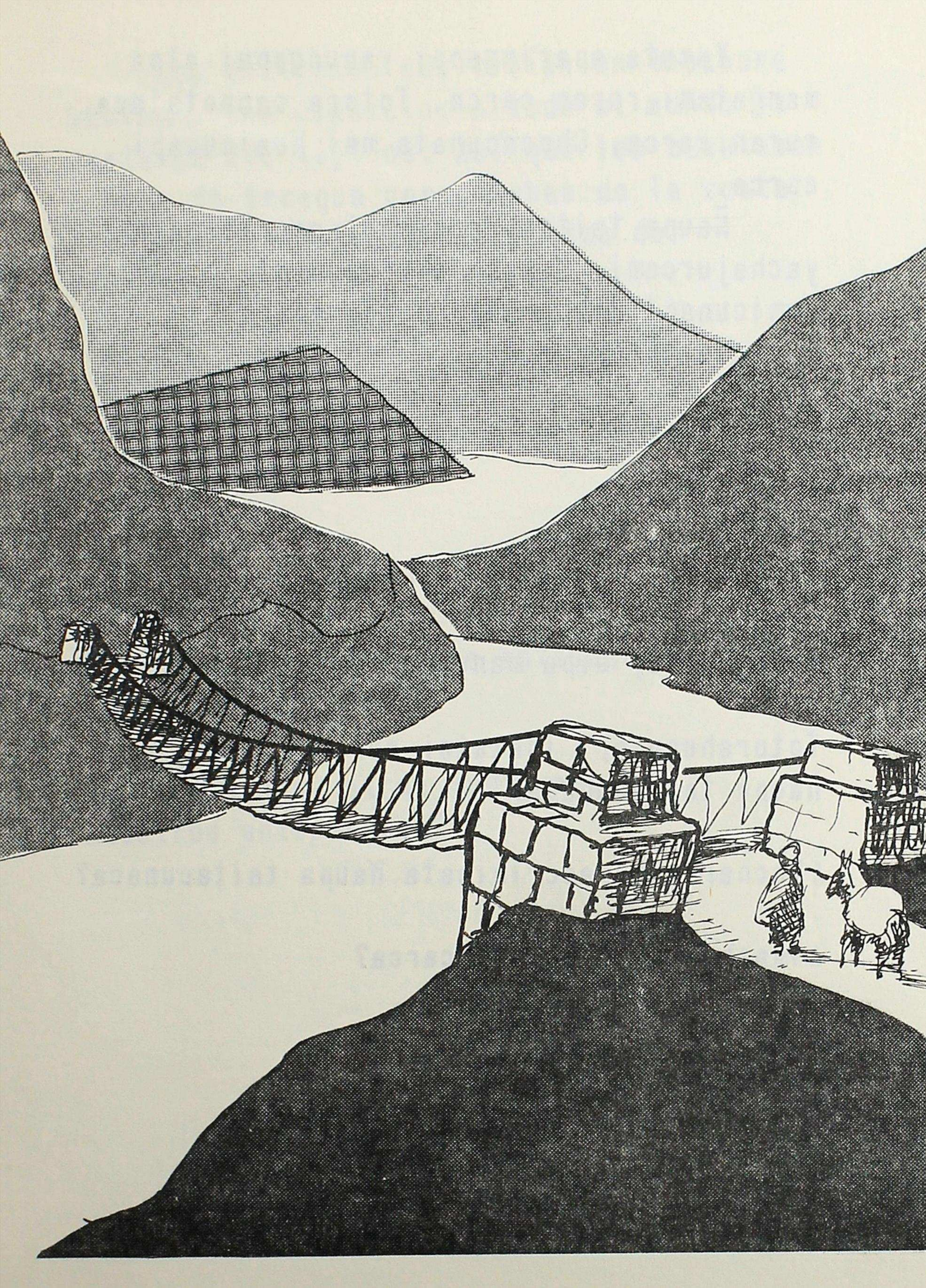


¿Para qué hacían ollas?

¿Qué hacían nuestros antepasados de totora?

¿Nuestros antepasados sabían escribir?

¿Cómo escribían?



Yacuta aparingapaj yanungapaj alpa
mangatami ruran carca. Totorahuanca
ruran carca. Chacacunata mai huaicunapi
carca.

Ñaupata taitacunaca shuj escribinata
yachajurcami. Concha churucunapi
rumicunapi dibujashpa paicunapura
parlanajun carca.

¿Imashpataj alpa mangata ruran carca?

Totorahuanca, ¿imatataj ruran carca
ñaupata taitacunaca?

¿Yacharcachu escribinata ñaupata taitacunaca?

¿Imashnataj escribin carca?

Los indígenas que vivían en Imbabura hacían mucho comercio. A todo el mundo le gustaban sus tejidos. Así que los cambiaban a base de trueque por conchas de la costa, plumas y oro del oriente y coca de Pimampiro.



¿Qué cambiaban nuestros antepasados con otros indígenas?

¿Qué cambiaban otros indígenas con nuestros antepasados?

Maimanda gente gustan carca Imbabura
runacunapaj ahushcataca. Shinami trocarin
carca. Costa llajtamanda shuj gente
apamushca concha churucunata. Chai pishcu
plumacunahuan orocunahuan orientemanda
shuj gente apamushca. Pimampiromanda
cucahuanpash trocarin carca.

¿ Imahuantaj trocarin carca ñucanchi
ñaupa taitacunaca?

¿ Imatataj trocan carca shuj genteca
punda taitacunahuanca?

Algunos de nuestros antepasados vivían en casas redondas. Las paredes de estas casas se hacían con cañas entrecruzadas como una estera. Después se tapaba la estera por dentro y por fuera con lodo. Se ponía un techo de paja para proteger las paredes. Estas casas eran muy diferentes de las casas en que vivimos hoy.

¿ Cómo hicieron nuestros antepasados las paredes de las casas redondas?

¿ De qué hicieron el techo de las casas redondas?

¿ Hoy vivimos en casas redondas?



Huaquin ñaupa taitacunaca causashcami
redondo huasicunapi. Huasi pircata rurarca
viru caspihuanmi esterashna carca. Viru
caspita huatahpaca canllamanda ucumandami
turu alpahuan tapashca. Chaimanda ujshahuan
jatashpami taparca. Cai huasicunaca shuj
carca cunan huasipi causaica.

¿ Imashnataj chai ñaupa taitacuna redondo
huasicunata rurarca?

¿ Imatataj jahuata jaturca chai redondo
huasipica?

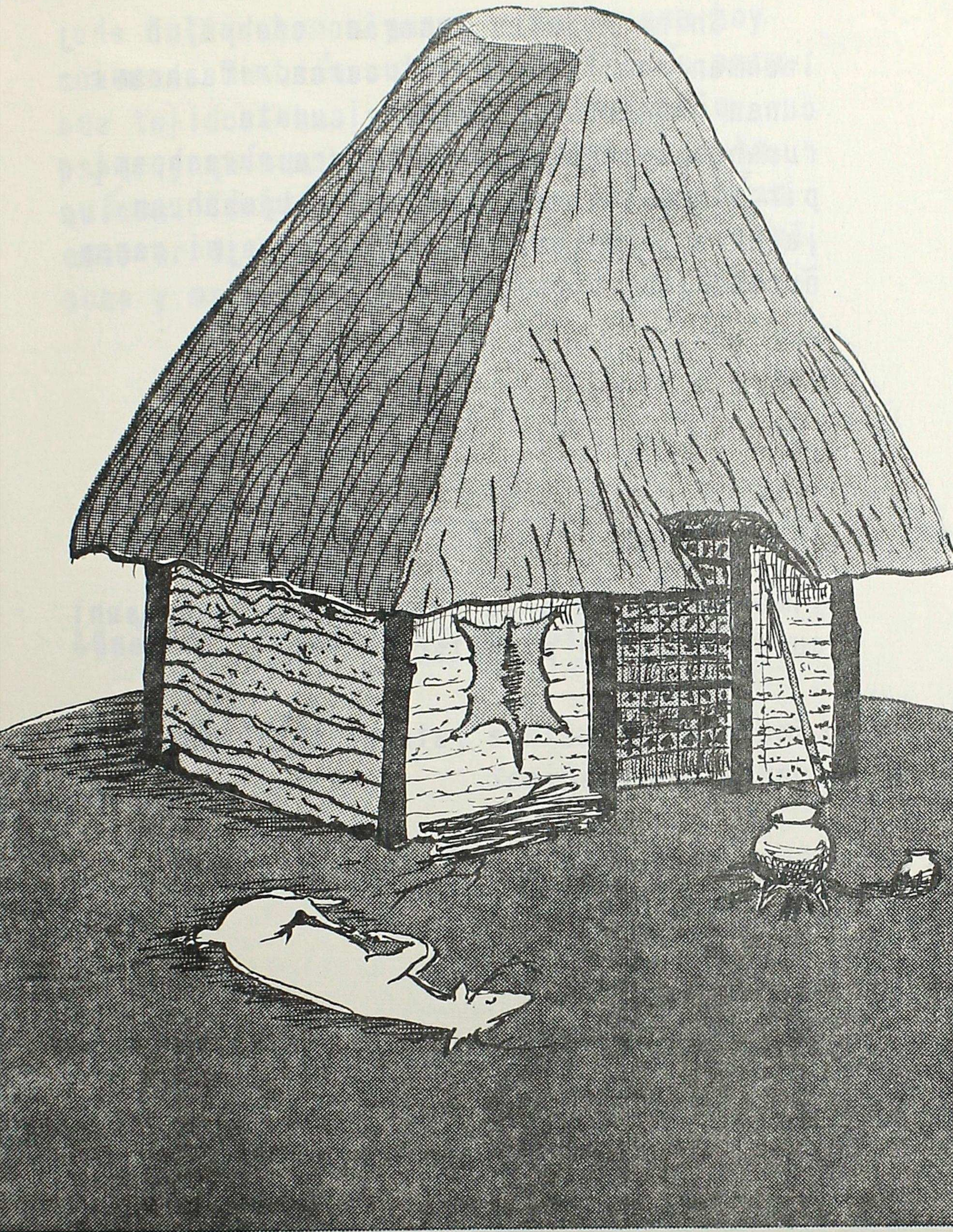
¿ Cunanpi redondo huasipichu causanchi?

Pero también había casas cuadradas y rectangulares como las que tenemos hoy. Para hacer estas casas metían cuatro palos largos en el suelo. Entre los palos ponían manos de lodo poco a poco para hacer las paredes. Después ponían un techo de paja. Esas casas eran muy parecidas a las casas en que vivimos hoy.

¿Cómo hicieron nuestros antepasados las paredes de las casas cuadradas y rectangulares?

¿De qué hicieron el techo de las casas rectangulares?

¿Hoy día vivimos en casas rectangulares?



Shina huasica cuadrado cashpa, o shuj
ladoman suni cuadradomi carca, imashnami
cunan causanchi. Cai huasicunata
rurangapajca chuscu caspipura rurashpami
pircataca rurarca. Chaimanda ujshahuan
jaturca. Chai huasicunaca rijchajmi carca
ñucanchipaj huasicunahuan.

¿Imashnataj rurarca ñaupataitacunaca suni
cuadrado huasi pircataca?

¿Imatataj jahuataca jatarca chai suni
cuadrado huasipica?

¿Cunanpi causanchichu cuadrado o suni
cuadrado huasicunapi?

Cultivaban algunas plantas que hoy comemos. También cultivaban algodón para sus tejidos. Les gustaba comer choclo, papas y quíñua. Hacían una bebida de la quíñua. También la cocinaban y la comían como arroz. Además comían zapallo, fréjol, ocas y mellocos.



¿Qué cultivaban nuestros antepasados?

¿Qué comían?

Huaquin granota plantata cunanpi
micunchi, chaicunatapash tarpunmi carca.
Algodontapash tarpunmi carca churajunata
ahuangapaj. Micungapaj gustanmi carca.
chucluta, papata, quinuata. Quinuamandaca
ashuataشنا ufian carca. Quinuatapash
yanun carca arrozshnami. Ashtahuanpash
micunmi carca, zapallota, porotota, ucata,
mellucuta.

Ñucanchi ñaupá taitacunaca, ¿imatataj
tarpun carca?

¿Imatataj micun carca?

Nuestros antepasados no conocían ni los chanchos, ni las gallinas, ni el ganado. En lugar de esos animales criaban cuyes y llamas para comer. También cazaban venados, conejos y aves para comer.

¿Nuestros antepasados conocían los chanchos?

¿Nuestros antepasados conocían los cuyes?

¿Comían llamas?

¿Qué más comían nuestros antepasados?

Ñaupá taitacunaca mana rijsircachu
cuchita, atalpata, ni huagrata. Viñachinmi
carca cuicunata, runa llamacunata
micungapaj. Japircami tarugata, conejota,
pishcucunata micungapaj.

¿Ñaupá taitacunaca, cuchita rijsircachu?

¿Cuitaca rijsircachu?

¿Runa llamata micunchu carca?

Ñaupá taitacunaca, ¿ashtahuan imatataj
micun carca?

La época incaica.

Hace más o menos quinientos años los incas conquistaron a nuestros antepasados. Vinieron de un imperio grande desde el sur. El jefe de los incas se llamaba Huayna Capac.



¿Quiénes conquistaron a nuestros antepasados?

¿Cuándo?

¿De dónde vinieron los incas?

¿Cómo se llamaba el jefe de los incas?

Incapaj tiempo.

Paicunapaj tiempomanda ña picha patsaj huatami tucun, incacunaca ñaupa taitacunata conquistarca alpata quichushpami pai inca runacuna tiyarca. Incacunaca shuj jatun, jatun llajta vichai ladomanda shamurca. Incacunapaj jatun mandador jefepaj shutica Huayna Capac carca.

Ñaupa taitacunataca, ¿picunataj alpata quichushpa tiyarca?

¿Ima huatataj carca?

Incacunaca, ¿maimandataj shamurca?

Incacunapaj jatun mandador jefeca, ¿ima shutitaj carca?



Nuestros antepasados lucharon contra los soldados de Huayna Capac diecisiete años. En Yahuarcocha los soldados incas mataron a miles de nuestros antepasados. Tiraron los muertos al lago. Por eso, el lago se llama "Lago de sangre".

¿ Cuántos años lucharon nuestros antepasados contra Huayna Capac?

¿ Dónde mataron los soldados a miles de nuestros antepasados?

¿ Por qué se llama el lago "Lago de sangre"?

Ñaupá taitacunaca chungá canchis
huatatami macanajurca Huayna Capacpaj
soldadocunahuan. Inca soldadocunaca chai
Yahuarcochapi ñucanchi ñaupá taitacunata
ashtaca huarangatami huañuchirca. Shina
huañushcacunata cuchamanmi shitarca.
Chaimandami cuchataca Yahuarcocha nishpa
shutichishca.



¿Mashna huatamanda ñaupá taitacunaca
macanajurca Huayna Capacpaj
soldadocunahuanca?

Inca soldadocunaca, ¿maipitaj huañuchirca
chai ashtaca huaranga runacunataca?

Chai cuchaca, ¿imashpataj Yahuarcocha
shuti?

Huayna Capac decidió dividir las confederaciones de indígenas. Él mandó a muchos indígenas de Imbabura, lejos, a Perú y Bolivia. Después Huayna Capac trajo a indígenas de otras partes del imperio a Imbabura. Esos indígenas se llamaban mitimaes.

De esta manera los indígenas de otras partes del imperio llegaron a Imbabura. Ellos enseñaron sus costumbres y tradiciones a nuestros antepasados. Muchos de nosotros hemos descendido de esos indígenas.

¿ Qué decidió huayna Capac?

¿ A dónde mandó a los indígenas de Imbabura?

¿ A quiénes llevó Huayna Capac a Imbabura?

¿ Qué enseñaron los indígenas a nuestros antepasados?

¿ De quién hemos descendido muchos de nosotros?

Huayna Capac runapaj confederaciontaca
shican shicanmi caipi chaipi charirca.
Chaimanda paica tauca Imbabura runacunata
Peruman Boliviamanmi cacharca causachun.
Ña cutin jipaman chai Huayna Capacca shuj
llajtacunamanda runacunatami pushamurca
Imbaburaman. Cai runacunaca mitimaes
shuticunami carca.

Imbaburamanca chashnami shuj
llajtamanda runacuna chayamurca. Shina
runacunata pushamushpa, pai incacunapaj
tucui imashna causaita yachachirca.
Ñucanchica taucami cashcanchi chai
runacunapaj cati viñai.

Huayna Capac, ¿imatataj shican shican
caipi chaipi charirca?

Imbabura runacunataca, ¿maimantaj cacharca?

¿Picunataj Huayna Capacca Imbaburaman
pushamurca?

¿Imatataj incacunaca yachachirca ñucanchi
ñaupa taitacunata?

¿Pipaj cati viñaita cashcanchi ñucanchica?

Huayna Capac también cambió a los jefes de Imbabura. El nombró un gobernador. Después puso el gobierno central en Caranqui. En Caranqui mandó a construir un palacio, un templo al sol, bodegas y un convento. Hicieron todos los edificios de piedra.

En las bodegas de Caranqui los incas guardaban comida para repartir a la gente cuando había escasez.

¿Huayna Capac cambió el gobierno de Imbabura?

¿Dónde puso el gobierno central?

¿Qué edificios mandó a construir Huayna Capac en Caranqui?

¿De qué construyeron los edificios?

¿Qué guardaban los incas en las bodegas de Caranqui?

Huayna Capacpashmi cambiarca Imbabura
jefecunata shujcunahuan. Paica churarcami
shuj gobernadorta. Jipaman churarca
tucuipaj jatun gobernadorta Caranquipi.
Palaciota, indipaj huasita, imacunatapash,
huacaichina bodega nishcata, conventota,
shinacunataca rumihuanmi rurarca.

Caranqui bodegapi incacuna
huacaichirca micunata genteman carangapaj
mana micuna tiyan tiempopi.

Huayna Capacca, ¿cambiarca Imbabura
gobiernota?

¿Maipitaj gobernadorta?

Huayna Capac Caranquipica, ¿ima
huasicunataj rurachirca?

Huasicunataca, ¿imahuantaj rurarca?

Caranqui bodegapica, ¿imatataj
huacaichirca?

El gobierno de Caranqui mandó a construir acequias y caminos. Todos nuestros antepasados trabajaron en mingas para hacer las obras. Por eso todos eran dueños de los caminos y las acequias y los usaban libremente.

¿Qué más mandaron a construir los incas?

¿Para quién?

Gobierno Caranqui Iarcacunata
ñancunata rurachun. Tucui ñucanchi ñaupa
gente trabajarca mingaicunapi chaicunata
rurangapaj. Chaimanda tucui dueñocuna
carca Iarcacunata ñancunata.

Ashtahuan incacunaca, ¿imatataj rurarca?

¿Pipajtaj?

Antes de la llegada de los incas, nuestros antepasados hablaban muchos idiomas. Pero los incas hablaban su propio idioma, quichua. Enseñaron a nuestros antepasados a hablar quichua. Por eso, hoy todos nosotros hablamos quichua.

¿ Antes de la llegada de los incas, nuestros antepasados hablaban quichua?

¿ Qué idioma hablaban los incas?

¿ Quiénes enseñaron a nuestros antepasados a hablar quichua?

¿ Por qué hablamos quichua hoy?

Incacuna manraj chayamujpi ñaupa
runacunaca tauca rimaitami yacharca. Pero
incacunaca paicunapaj propio rimaitami
rimanajuj carca. Paicuna quichua
nishcatami parlajurca. Ñaupa taitacunata
quichuatami parlaita yachachirca.
Chaimandaca ñucanchi ñaupa taitacunata
quichuata parlaita yachajurcami.
Paicunapaj punda shimitaca cungarcami.
Chaimanda tucuilla runacunami cunanpica
quichuata parlanchi.



Incacuna manaraj chayamujpi, ¿ ñucanchi
ñaupa taitacunaca quichuata parlanchu
carca?

¿ Ima rimaitaj parlan carca incacunaca?

¿ Picunataj ñaupa runacunata quichuata
rimaitaca yachachirca?

¿ Imashpataj cunanpi quichuata parlanchi?

Antes de la llegada de los incas, nosotros, los indígenas, sólo cultivábamos los campos en los valles. Los incas nos enseñaron a cultivar los campos en las lomas y las montañas. Ellos sembraron sus campos en las montañas. Por eso había más tierra para la agricultura.



¿Antes de la llegada de los incas, cuáles campos cultivábamos?

¿Dónde sembraron los incas sus campos?

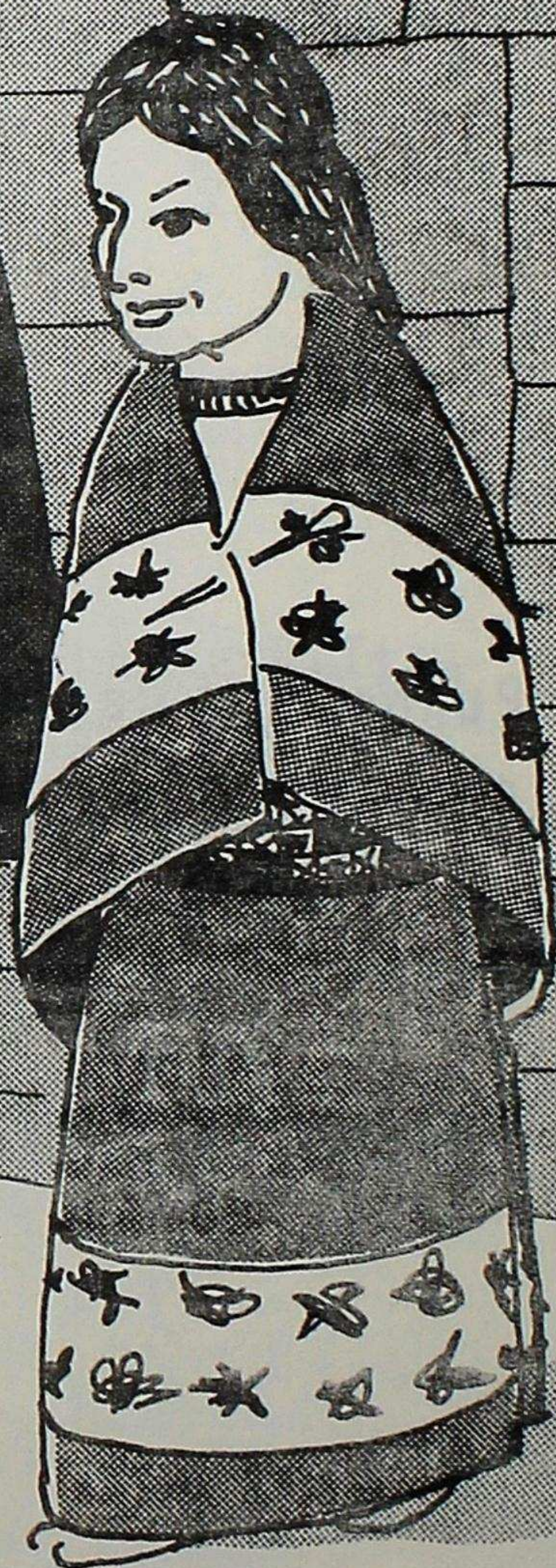
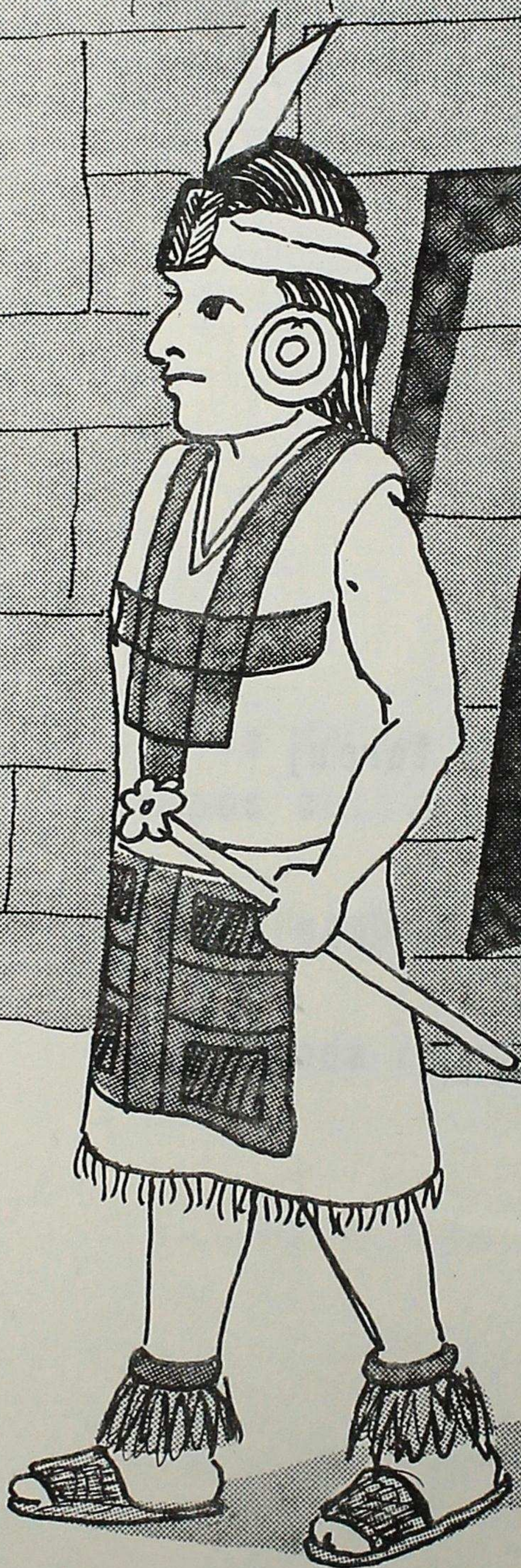
¿Hoy dónde cultivamos los campos?

Incacuna manaraj caiman shamujpi
ñucanchi ñaupa taitacunaca pamba
alpacunapillami tarpuj cashca. Incacunaca
tarpunata yachachircami lomacunapi
montañacunapi. Paicunaca montañacunapi
tarpurca. Chaimandami tarpuj alpaca yali
mirashca tiyarca.

Pundaca, ¿maijan alpallatataj tarpuj
cashcanchi?

Incacunaca, ¿maipitaj tarpurca?

Cunanpica, ¿maipitaj tarpunchi?



Muchas de nuestras costumbres en el vestido provienen de los incas. Antes de la llegada de los incas las mujeres de Imbabura se ponían una tela larga de liencillo. Se ataban la tela en los hombros y llevaban una faja como cinturón. Los incas empezaron la costumbre de ponerse anacus, rebozos, mantas y fachalinas.

¿De dónde provienen muchas de nuestras costumbres en el vestido?

¿Antes de la llegada de los incas, qué se ponían las mujeres de Imbabura?

¿Cuáles otras costumbres empezaron los incas?

Cunanpi ñucanchipaj churajuicunaca
incacunapaj tiempomandami shina cashca.
Incacuna manaraj shamujpica, Imbaburamanda
huarmicunaca suni liencillotaca churajun
carca. Lienzotaca hombrospi huatarirca.
Cinturaspi shuj chumbihuanmi correashnalla
huatarin carca. Anacucunata, rebozocunata,
fachacunata, fachalinacunata incacunami
shina churajuitaca callarirca.

Ñucanchipaj shina cunanpi churajuicunaca,
¿maimandataj?

Imbaburamanda huarmicunaca, ¿imatataj
churajun carca incacuna manaraj
shamujpi?

Incacunaca, ¿maijan causaitataj callarirca?

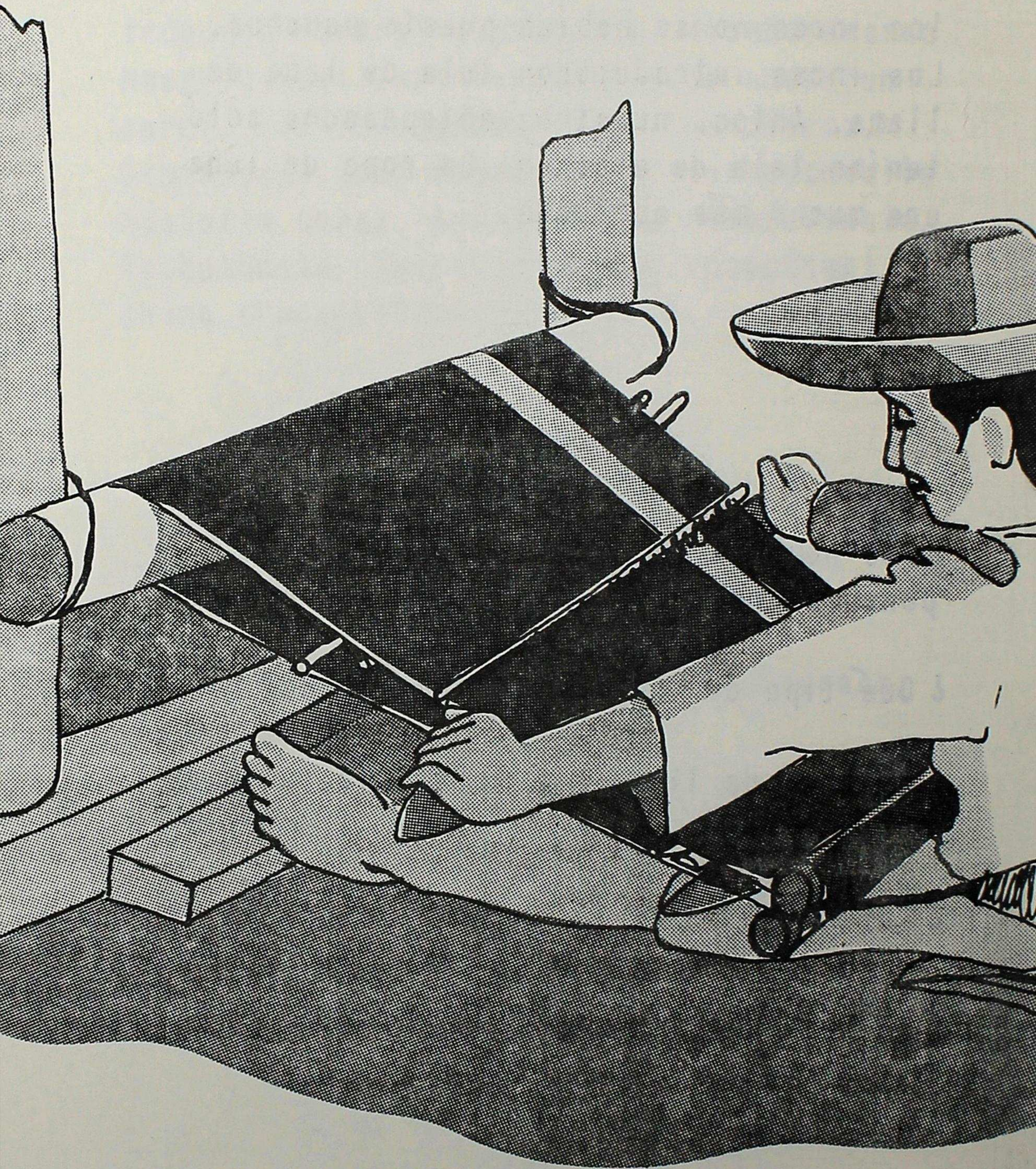
Los hombres de Imbabura empezaron a ponerse ponchos. Antes de la llegada de los incas no se habían puesto ponchos. Los incas introdujeron tela de lana de llama. Antes, nuestros antepasados sólo tenían tela de algodón. La ropa de lana era mucho más abrigada.

¿ Los hombres de Imbabura se ponían ponchos antes de la llegada de los incas?

¿ Qué tipo de tela usaban los incas?

¿ La tela de llama era mejor que la tela de algodón?

¿ Por qué?



Imbabura runacunaca ruhuanatami
churajui callarirca. Punda mana ruhuanata
churajunchu cashcarca. Incacunami
apamurca runa llamapaj milmahuan telata
ahuashcata. Pundaca ñucanchi ñaupa
runacuna algodón telatallami charirca.
Milma churajunaca ashtahuan yali cunujmi
carca.

¿ Imbabura runacunaca churajunchu carca
ruhuanata, incacuna manaraj chayamujpi?

¿ Imma ahuashcatataj incacunaca churajurca?

¿ Milma ahuashcachu algodonta yali ali
carca?

¿ Imashpataj?

También los incas introdujeron una nueva religión en Imbabura. Ellos adoraban al sol como a Dios. Creyeron que algunos espíritus fuertes vivieron en ciertas piedras y cascadas de agua. También adoraban a esos espíritus.

¿ A qué adoraban los incas?

Incacunaca shuj mushuj religion
nishcatapash apamurca Ecuadorman, chai
imata Dios nishpayashpa causarca.
Paicunaca inditami Diostashnayashpa
juyarca. Paicunaca creercami jatun shinlli
espiritucunaca ali jatun rumicunapi yacu
fajchacunapipash tiyan nirca. Chai
espiritucunatapashmi Diostashna yashpa
juyarca.

Incacunaca, ¿ imatataj Diostashna yashpa
juyarca?

Los incas dominaron a la gente de Imbabura casi 64 años. Aunque los incas les trataban bien a nuestros antepasados, no estaban libres.

¿Cuántos años dominaron los incas a la gente de Imbabura?

¿Nuestros antepasados estaban contentos?

¿Qué querían nuestros antepasados?

Imbabura runacunata incacunapaj
causaita causachun sujta chungu chuscu
huatatami pai incacunaca charirca. Ñaupá
runacunaca pero incacunahuanca ima
horaspash mana cushijushca causanajurcachu.
Shican paicunallami causangapaj munarca.

- ¿Mashna huatataj incacunaca charirca
ñaupa runacunata paicunahuan causachun?
- ¿Ñucanchi punda runacunaca cushijushcachu
causajurca incacunahuan?
- ¿Imatataj munarca punda runa taitacunaca?

La época colonial.

Los españoles llegaron al Ecuador en 1532 y después de dos años vinieron a la provincia de Imbabura. Sebastián de Benalcázar llegó con sus soldados a Otavalo.

Benalcázar vino acá porque había oído de los tesoros en el templo inca de Caranqui. Nuestros antepasados no quisieron que los españoles estuvieran en Otavalo. Pelearon fuertemente con los soldados españoles pero perdieron la pelea.

¿En qué año llegaron los españoles al Ecuador?

¿En qué año llegó Benalcázar a Otavalo?

¿Por qué vino Benalcázar al Ecuador?

¿Qué hicieron nuestros antepasados?



Colonia tiempopi.

Españolcuna Ecuadorman chayamurca
1532 huatapi. Imbaburamanca ishcai
huatajipa chayamurca. Sebastian de
Benalcazar soldadocunahuan Otavaloman
chayamurca.

Benalcazar caiman shamurca orocunata
uyashca cashpa ñaupa gente tiempo
Caranquipi. Ñucanchi ñaupa taitacunaca mana
munarcachu españolcuna Otavalopi cachun.
Sinlli macanajurca español soldadocunahuan,
macanajuita pirdirca ñaupa taitacunaca.

Españolcunaca, ¿ ima huatapitaj Ecuadorman
chayamurca?

Sebastian de Benalcazar, ¿ ima huatapitaj
Otavaloman chayamurca?

Benalcazar, ¿ imashpataj Ecuadorman
shamurca?

Ñaupa taitacunaca, ¿ imatataj rurarca?

Los españoles vivieron primero en el pueblo de Sarance. Sarance era al norte de Otavalo.

Pronto los españoles empezaron a quitarles el terreno a nuestros antepasados. Pero les dejaron seguir viviendo allí. Nuestros antepasados tenían que pagar por el derecho de utilizar el terreno que antes era suyo. Pagaban con comida, tejidos y con su trabajo.

¿Dónde vivieron primero los españoles?

¿Qué hicieron los españoles?

¿Por qué tenían que pagar nuestros antepasados?

¿Con qué pagaban?

Españolcuna primero Sarance llajtapi
causarca. Sarance Otavalo vichaimanmi
carca.

Españolcuna ñapash alpata quichui
callarirca ñucanchi ñaupa taitacunata.
Pero alpapi causashpa catichun saquirca.
Ñucanchi ñaupa taitacunaca paicunapaj
alpamanda cashcataca culquita pagashpa
causai tucurca. Micunahuan,
ahuashcacunahuan, trabashpandi pagarca.

Españolcunaca, ¿maipitaj primero causarca?

Españolcunaca, ¿imatataj rurarca?

Ñucanchi ñaupa taitacunaca, ¿imashpataj
españolcunaman pagarca?

Los españoles hicieron salir muchos de nuestros antepasados de Otavalo. Les mandaron a Ibarra para trabajar en la construcción del pueblo. También les mandaron a construir las iglesias de Quito.

A muchos de nuestros antepasados les mandaron a trabajar en las minas de Zaruma. Ahí muchos murieron de cansancio.

Nuestros antepasados que se quedaron en Imbabura siguieron cultivando y tejiendo. Los tejedores trabajaban en obrajes del gobierno español o de españoles particulares.

¿A dónde mandaron los españoles a nuestros antepasados?

¿Para qué?

¿Qué hicieron los que se quedaron en Imbabura?

Españolcunaca achija ñucanchi ñaupa taitacunata Otavalomanda llujshishpa cacharca. Villaman cacharca llajta ruraipi trabajachun. Quitomanpash iglesiacunata rurachun cacharca.

Achija ñaupa taitacunata oro minasman cacharca Zarumapi trabajachun. Chaipica achija shaijuimanda huañurca.

Imbaburapi quidashca ñaupa taitacunaca tarpushpa, ahushpa catirca. Ahuadurcunaca shican españolcunapajpash trabajarca.

Españolcunaca, ¿ maimantaj ñucanchi ñaupa taitacunata cacharca?

¿ Imapajtaj?

Quedashca genteca, ¿ imatataj rurashpa catirca?

Nuestros antepasados tejían anacos, bayetas, ponchos y cobijas de lana. Los españoles vendieron estos tejidos en Quito y en el Perú, Bolivia, Colombia, México y las Islas Filipinas.

Los españoles trajeron nuevos métodos de cultivo. Trajeron ganado, chanchos, ovejas, chivos, caballos, burros y gallinas al Ecuador. Estos animales no existieron en el Ecuador antes de la llegada de los españoles. También trajeron el arado para cultivar mejor la tierra.

¿Qué tejían nuestros antepasados?

¿Dónde vendieron estos tejidos?

¿Qué animales trajeron los españoles?

¿Qué más trajeron?



Ñucanchi ñaupá taitacuna ahuancarca
anacucunata, bayetacunata, ruhuanacunata,
milma jatanacucunatapash. Españolcuna
Quitopi, Perupi, Boliviapi, Colombiapi,
Mexicopi, Islas Filipinaspi
ahuashcacunataca jaturca.

Españolcuna shican mushuj
trabajaicunata apamurca. Huagracunata,
cuchicunata, llamacunata, chivocunata,
caballocunata, burrocunata, atalpacunata
Ecuadorman apamurca. Cai animalcuna punda
tiempoca mana tiyarcachu. Manaraj
españolcuna chayamujpica cai animalcuna
mana tiyarcachu. Aradotapash españolcuna
apamurca trabajaita ayudachun.

Ñucanchi ñaupá taitacunaca, ¿imatataj
ahuancarca?

Cai ahuashcacunataca, ¿maipitaj jaturca?

Españolcunaca, ¿ima animalcunataj
Ecuadorman apamurca?

Ashtahuan, ¿imatataj apamurca?

Los españoles también trajeron muchas plantas nuevas: caña de azúcar, trigo, cebada, alfalfa, lechuga, papanabo, remolacha, col, zanahoria, tomate, manzanas y peras. Estas plantas no había en el Ecuador antes de la llegada de los españoles.

No todo lo que trajeron los españoles era bueno. Trajeron las enfermedades del sarampión, la tifoidea, la viruela, la tuberculosis y las paperas. Estas enfermedades no existían en el Ecuador antes de la llegada de los españoles.

¿Qué plantas trajeron los españoles al Ecuador?

¿Todo lo que trajeron los españoles era bueno?

Plantacunatapash españolcuna
achijata apamurca castilla virundi, trigo,
cebada, alfalfa, lechuga, papanabo,
remolacha, col, zanahoria, tomate,
manzanas, peracunandi. Cai plantacuna
españolcuna manaraj shamujpica mana
tiyarcachu.

Tucui españolcuna apamushca mana ali
carcachu. Unguicuna sarampion, tifoidea,
viruela, punguicuna, tuberculosiscunandi
apamurca. Cai unguicunaca mana tiyarcachu
españolcuna manaraj Ecuadorman
chayamujpica.



Españolcunaca, ¿ imaplantacunataj apamurca?

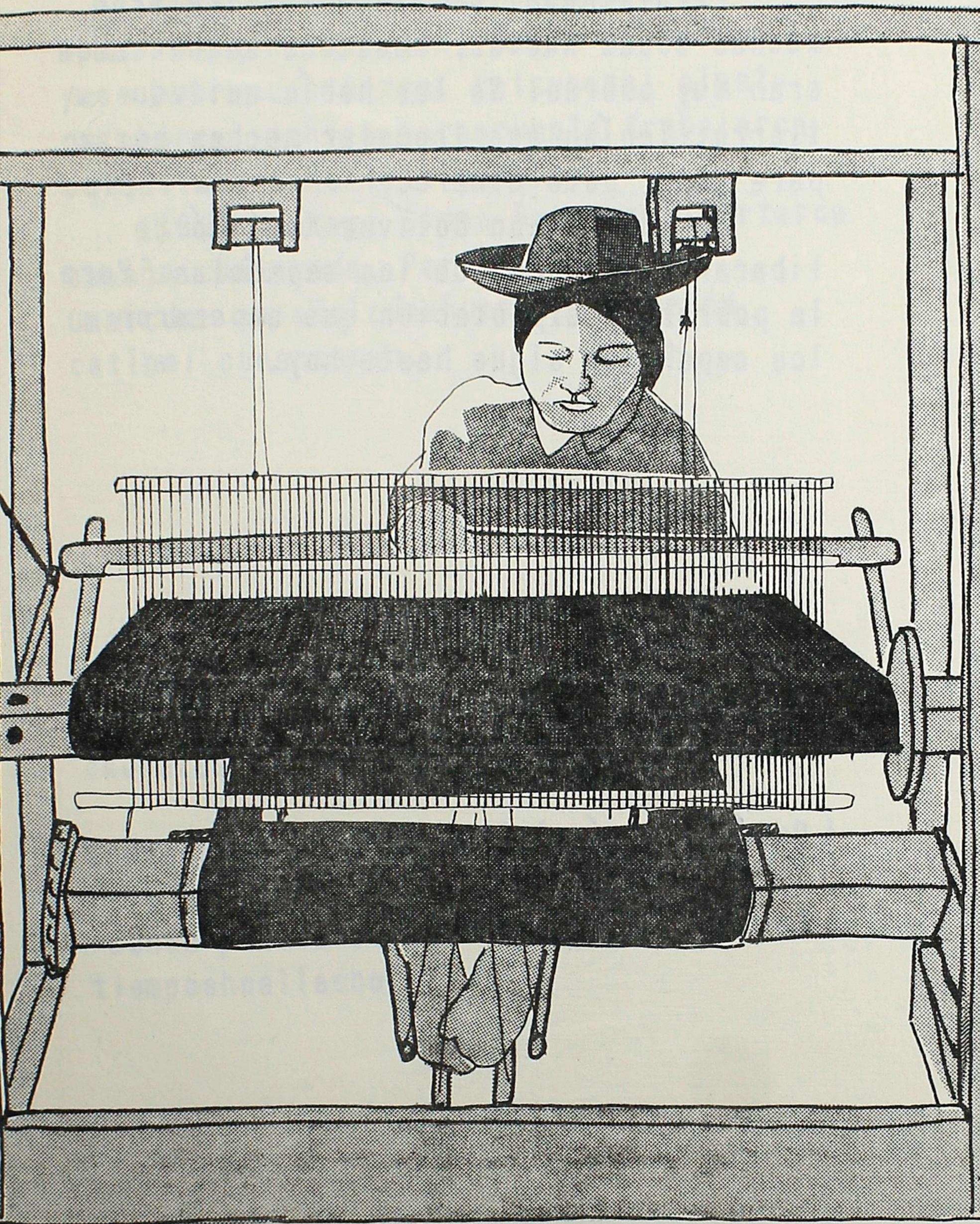
¿ Tucui españolcuna apamushcarca
alichu carca?

Españolcuna apamurca ahwana
telarcunata, chaimanda milma
borregomanda ahuanata yachachirca.
Nucanchi ñaupa taitacunataca pargaticuna,
milma sombrero cuna churajuita yachachirca.

Rizaicunata españolcuna Ecuadorman
manachirca. Español curacunami ñucanchi
ñaupa taitacuna catolicacuna cachun
yachachirca.

Ñucanchi ñaupa taitacunata, ¿imatataj
yachachirca?

Español curacunaca, ¿imatataj yachachirca?



Pero aunque los españoles trajeron muchas cosas nuevas, nuestros antepasados eran muy pobres. Se les había quitado su tierra. Tenían que trabajar muchas horas para ganar poco dinero.

En 1824 Simon Bolívar terminó de liberar el Ecuador de los españoles. Pero la pobreza y explotación que empezaron los españoles sigue hasta hoy.

¿Cómo era la vida de nuestros antepasados después de la llegada de los españoles?

¿Quién liberó al Ecuador?

¿La vida de hoy es como antes?

Españolcuna mushuj cosacunata
apamujpipash, ñucanchi ñaupa taitacuna
yapa pobrecuna carca. Paicunapaj alpata
quichurca. Achija horascunata trabajarca
culquitaca ashallata ganarca.

1824 huatapi Simon Bolivar libertarca
españolcunamanda. Pero cai pobreza,
umaicuna españolcunahuan callarishca
catinmi cunancaman.



Españolcuna shamushca jipaca, ¿ imashnataj
causarca ñucanchi ñaupa taitacunaca?

Ecuadortaca, ¿ pitaj libertarca?

¿ Cunan punlla causaica punda
tiemposhnallachu?

Los españoles trajeron el telar de mesa y luego les enseñaron a nuestros antepasados al uso de la lana de borrego para tejer. También les enseñaron a ponerse alpargatas y sombreros de lana.

La religión católica fue traída al Ecuador por los españoles. Los curas españoles fueron los que enseñaron a nuestros antepasados a llevar una vida cristiana.

¿Qué enseñaron los españoles a nuestros antepasados?

CONTENIDO

Antes de los incas.....	1
Punda tiempo: incacuna manaraj tiyashcapi	
La época incáica.....	27
Incapaj tiempo	
La época colonial.....	52
Colonia tiempopi	

INSTITUTO INTER ANDINO DE DESARROLLO
Proyecto Piloto de Educación Bilingüe

Autores - Dra Louisa Stark

con

Lcda. Jacquie Shillis

Sr. Carlos Conterón

Prof. Carmen Chuquín de Ponce

Sr. Antonio Velásquez

Artista - Lcdo. H. Rhea Cole

